



# 塞西莉亚姑娘

比利亚维德著

人民文学出版社

# 塞西莉亚姑娘

〔苏〕比列耶夫著

廖静 译

Cirilo Villaverde  
CECILIA VALDES  
O  
LA LOMA DEL ANGEL

---

Ediciones Huracán  
Instituto Cubano del Libro  
1972

封面设计：秦 龙

塞西莉亚姑娘  
SAIXILIYA GUNANG

---

人 民 文 学 出 版 社 出 版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

北京新华印刷厂印刷

字数380,000 开本787×1092毫米 $\frac{1}{32}$  印张20 $\frac{1}{2}$  插页8

1988年1月北京第1版 1986年1月北京第1次印刷  
印数 0,001—9,000

---

书号 10019·3894

定价 3.45 元



比利亚维德像

## 前 言

《塞西莉亚姑娘》原名《塞西莉亚·巴尔德斯，或名天使岗》，是古巴文学史上一部重要的古典长篇小说，也是十九世纪拉丁美洲文学中的一部杰出作品。

作者西里洛·比利亚维德，一八一二年十月二十八日生于古巴比纳尔德里奥省圣迭埃戈·德努涅斯镇的圣地亚哥糖厂。父亲是糖厂的医生，比利亚维德随着父母，在糖厂度过了童年。一八二三年，比利亚维德到了哈瓦那，学习绘画、哲学和法学，一八三二年获得法学学士学位。但是比利亚维德从未有机会从事法律工作，他一生的主要活动是教育和写作。开始时，他在首都的美景学院和古巴王家学院担任教职，后来转到马坦萨斯的企业学院。在从事教育工作的同时，他勤奋地进行写作。作为作家和新闻工作者，他的作品不仅数量甚多，而且范围很广，几乎当时所有主要的古巴报刊都经常有他的作品发表。

比利亚维德最早创作的文学作品，是一八三七年发表的短篇小说《死鸟》、《白色巨石》、《伪善》和《塔加纳纳纳洞穴》。一八三八年又发表短篇小说《以真实进行欺骗》、《金钳》，以及游记《布埃尔塔·阿瓦霍巡礼》的第一部分。一八

三九年，发表中篇小说《一个乡下人的爱情和灾难》和短篇小说《黑十字》。同年，长篇小说《塞西莉亚姑娘》的第一部分开始发表。

转到马坦萨斯的企业学院任教之后，比利亚维德开始为哈瓦那的《工业灯塔报》撰稿。这张报纸，是古巴独立运动的喉舌，由著名学者安托尼奥·巴契叶尔·伊·莫拉莱斯（1812—1889）主编。比利亚维德回到哈瓦那后，参加了这张报纸的编辑工作，成为主办人之一，并连续在该报发表了《布埃尔塔·阿瓦霍巡礼》的第二部分（1842），小说《金箭姑娘》（1841），《乡下人》（1842），《雕花梳子》（1843），《两种爱情》（1843），《忏悔者》（1844），《雅雷的织帽工》（1844—1845），以及许多篇笔记，摘记，评论，政论，风俗小品等等。

当时的古巴，依然处在西班牙王室的殖民统治之下，黑人奴隶制度，依然是大种植园经济的支柱。黑人奴隶受到最残酷的剥削和压迫，自由黑人和混血种人受到轻蔑和歧视，即使是土生白人，也处在无权的地位。西班牙国王斐迪南七世为了保留新大陆这块最后的殖民地，加紧了对古巴的专制统治。十九世纪四十年代起，土生白人中的知识阶层，对独立和废除奴隶制度的要求越来越强烈。各地连续不断发生的黑人奴隶逃亡和自发斗争事件，加剧了形势的发展。于是殖民政府采取了血腥的镇压手段，于一八四四年炮制了著名的“梯子密谋案”，杀害了包括诗人帕拉西多在内的一批有志于独立革命的知识分子。

比利亚维德就是在这样的形势下，投身于古巴的独立

革命的。他不但写了大量鼓吹独立，鼓吹黑奴解放的文章，写了许多揭露社会黑暗和社会矛盾的小说，并且参加了一八四八年开始活动的“古巴玫瑰矿”密谋。由于叛徒的告发，此项活动遭到破坏。比利亚维德被捕，囚禁于哈瓦那，起初被判处绞刑，后来改为十年徒刑。一八四九年三月三十一日，他与另一名囚徒一起越狱，逃上一艘海船，流亡到了美国。

在美国，比利亚维德继续进行争取祖国独立的斗争。他到了纽约，担任革命领袖纳西索·洛佩斯（1798—1851）的秘书，并兼任报纸《真理》的主编。一八五一年，洛佩斯率领革命军队登陆古巴，失败后被害，比利亚维德于一八五三年移居费拉德尔菲亚，以教授西班牙语为生，同年，与埃米利亚·卡萨诺瓦结婚。

一八五八年，比利亚维德获得赦免，回到哈瓦那，进入安的列斯出版社工作，主持出版了当时古巴著名作家的一些作品。但是国内压抑的政治气氛使他不久便不得不再到纽约，继续从事教育和新闻工作。在这期间，他主编了《美洲》（1861—1862），《美洲画刊》（1865—1869），《镜报》，《西班牙美洲忠告者》等报刊，不倦地以其犀利之笔，为祖国的独立而进行战斗。一八六四年起，与妻子共同创办了一所学校。一八九四年十月二十日，比利亚维德逝世于纽约。四年之后，他的祖国古巴终于获得了独立。

比利亚维德以其爱国志士和著名小说家的崇高声誉，留名于古巴历史。他的长篇小说《塞西莉亚姑娘》，已经成

为古巴文学中的经典作品。

《塞西莉亚姑娘》自从一八三九年发表第一部分之后，经过作者数十年的修改和续写，一八八二年在纽约出版了修订本，受到古巴读者和评论界的热烈赞扬。

《塞西莉亚姑娘》的主要情节，是同父异母的混血姑娘塞西莉亚和白人青年莱昂纳多之间的不幸的恋爱悲剧，但是由于作者对于产生这个恋爱悲剧的背景进行了真实、广泛、细致的描写，因而使小说形成了一幅一八一二至一八三一年间古巴社会的广阔画卷，反映出整整一个时代的政治、经济、思想、种族等等各个方面存在着的深刻矛盾。

正如此利亚维德自己在小说的序言中所说，他是在司各特和曼佐尼的影响下开始写作的；他把种族歧视下的爱情、嫉妒、报复、死亡作为小说的主题，但是在后来继续写作的过程中，由于他对祖国民族命运的关心，他终于“采用了现实主义……象人们常说的那样，抓住他们的全部细节和特征来介绍小说的主要人物”。因而小说的主题扩大而成为古巴历史上这一重要时代的真实反映，而塞西莉亚和莱昂纳多，也被认为是他们所代表的这个时代的古巴青年的典型。

古巴当代文学评论家波尔图翁多在评价这部小说的时候说：“……在你欣赏它的时候，可以发现它是一个缺陷不止一处的病人。虽然如此，《塞西莉亚姑娘》却是第一本恰当地抓住了殖民地的气氛的古巴小说，而且它已经具备着一种新的精神，这种精神，不久就会起来面对面地反抗西班牙



牙的专制统治。”

我们相信,《塞西莉亚姑娘》的中文译本的出版,将有助于我们进一步了解古巴人民的历史和古巴人民的文学。

编 者

一九八五年四月

## 目 次

|           |     |
|-----------|-----|
| 原序 .....  | 3   |
| 第一部 ..... | 11  |
| 第二部 ..... | 157 |
| 第三部 ..... | 371 |
| 第四部 ..... | 525 |

## 致古巴乡亲

远离古巴，没有希望再看到她的阳光，  
她的鲜花，她的棕榈树。这些忧伤的篇章  
除了最公正地献给你们，亲爱的同胞们，祖  
国最优秀的代表们，还能献给谁呢？

作 者



## 原 序

一八三九年中，我在堂利诺·巴尔德斯的文学印刷所出版了这部小说的第一册，同时开始写应该完成的第二册，但是我并没有写多少，一是因为不久我就搬到马坦萨斯<sup>①</sup>去了，在该市新办的企业学院当教员；二是因为一到那里，我就开始写另外一部小说《金箭姑娘》，并于一八四一年写完，印成了单行本。

一八四二年我回到首都，参加了《工业灯塔报》<sup>②</sup>编辑部的工作，但也没有放弃教书的职业，我把自己的全部文学作品，包括小说，在报上连续刊载，直到一八四八年中几乎没有停顿过。在报纸专栏里发表的其他许多种类不同的作品中，出现了连载的体裁，如《瞎子和他的狗》、《布埃尔塔·阿瓦霍巡礼》、《雕花梳子》、《乡下人》、《两种爱情》、《卡罗尼的传教士》、《忏悔者》等等。

一八四八年十月二十日午夜以后，我被蒙塞拉特区的巡官巴雷达率领的大批士兵和法警从床上惊醒，我被捕了。根据本岛总督堂费德里科·龙卡利的命令，我被关进了公

---

① 古巴今马坦萨斯省省会。

② 一八四一年创刊，一八五一年被殖民政府封闭。

共监狱。

我象野兽一样，连续六个月被关在一间黑暗潮湿的牢房里。后来，常设军事委员会以阴谋反抗西班牙王室权利罪审讯我，判处我服苦役。一八四九年四月四日，我串通刑事犯维森特·费尔南德斯和监狱的看守加西亚·雷伊一起逃走了。后者不久成为西班牙政府和美国政府之间产生严重争执的原因。说来也是奇怪的巧合，我们三个人从哈瓦那港口乘帆船一起出发，但一到佛罗里达南岸的阿帕拉奇科拉河口就分手了，我从那里由陆路直奔萨凡纳和纽约。

离开古巴后，我改变了自己的生活方式：对文学的兴趣被更崇高的思想所代替，我从幻想的世界进入了现实的世界。总之，我放弃了在被奴役的国土上无关紧要的奴隶的职业，以便参加自由的国土上自由人的事业。我的手稿和书籍留在那里了，虽然过一段时间以后收到了，但没能用来写出任何东西，因为我起先在主张古巴独立的报纸《真理》当编辑，后来又担任纳西索·洛佩斯将军的军事秘书，过着十分紧张而动荡的生活，顾不上安定地从事研究和写作。

虽然一八五〇年对卡德纳斯的远征<sup>①</sup>失败了，进攻拉斯波萨斯<sup>②</sup>遭到惨败，一八五一年我们的革命冒险行动著

---

① 一八五〇年洛佩斯将军率领六百人在古巴马坦萨斯省的港口卡德纳斯登陆，与守军交战数小时后撤退。这是争取独立的远征军第一次到达古巴海岸。

② 一八五一年洛佩斯将军又率领五百人进攻古巴比那尔德里奥省翁达湾附近的拉斯波萨斯地区，进攻失败，五十人被枪杀，洛佩斯将军被处绞刑。

名的首领被处死<sup>①</sup>，但斗争并没有停止，相反，人们重新拟订了新的解放古巴的计划，这是古巴爱国者从本世纪初就一直在追求的事业。但是，所有这些计划和过去一样，一八五四年都不幸以失败而结束。

一八五八年，阔别了九年之后，我回到了哈瓦那。当时我在普罗斯佩罗·马萨纳先生的印刷所里重印了我的小说《两种爱情》。根据他的建议，我着手修改，更准确地说是改写另外一部小说《塞西莉亚姑娘》，它只出版了第一册，第二册只有一小部分手稿。当我又一次不得不离开祖国时，我已经拟好了包括最小的细节在内的新的计划，写完了说明，正式开始写小说的情节。

随着第二次离开祖国而来的变迁，我必须在国外负担家庭的生活。从一八六五年起在古巴开始感觉到的政治动乱，以及我后来从事的新闻工作，使我没有精力和空闲来专心完成这部长篇著作，不能很快把它写出来，实在令人心烦。这是我的文学作品中最长最复杂的一部，必须加以删节、扩展和改写才行。

一八六五年到一八六八年新的动乱之后，发生了一八六八年的革命。这场血腥的战争在古巴打了十年。同一时期，在靠近古巴的所有的国家里，特别是在纽约，古巴侨民也都聚众起事。和过去一样，也永远如此，我的文学活动赋予了战斗的政治内容。这样，用笔杆子和文字在这里进行

---

<sup>①</sup> 指一八五一年八月十二日被枪决的华金·阿古埃罗。

的斗争，至少和用枪杆子和军刀在那里进行的斗争是同样激烈的。

在那段混乱和做爱国梦的时期的大部分时间里，小说手稿自然睡大觉了。我能说什么呢？小说至多写了五章，还只是抽时间勾划的一个轮廓。想到祖国优秀的儿女们血染疆土的时候，我就看到了所有的恐怖，看到了一切美好的事业，它好象要求酷爱祖国的人们在她死亡和上升到自由民族的生活以前，忠实地以物质、精神和社会三者相结合的观点去描绘祖国的生存，完全改变它过去的面貌和特征。

因此，在任何意义上都确实不能说我写这部小说用了四十年的时间（从一八三九年到现在）。当我决定把它写完时，大约在两、三年当中，我最多能够做到每十五天写出一章，还多次被打断，有时每月写一章，每周工作若干小时，星期日则整天写作。

用这种方式来写虚构的作品，就不容易经常保持有趣的叙述，情节不可能总是生动和统一，风格不可能一致和自然，语调也没有经过锤炼和保持连贯性，而这些都是写小说的要求。这是促使我谈谈这部小说和我自己的原因之一。

另外一个原因是，总的来说，我描绘出来的图画那么阴暗，给人的印象那么悲惨，作为一个地地道道的古巴人，一个有道德的人，不作一点剖白的说明就把它献给读者，我感到有点害怕或者说羞愧。我完全知道，那些对于我想描写的古巴的风俗习惯和她的历史时代并不直接了解的人会感



到奇怪，他们也许认为我选择了最阴暗的色彩，把画面渲染得过分阴暗，纯粹是乐意按照伦勃朗<sup>①</sup>或古斯塔沃·多雷<sup>②</sup>的模式而产生其影响。其实我根本没有这样想过。首先，我认为自己是现实主义的作家，我用这个词是指当代赋予它的艺术上的意义而言。

三十多年来我没有读过任何小说，在构思《塞西莉亚姑娘》的不同场面时，我唯一能够采用的是沃尔特·司各脱<sup>③</sup>和曼佐尼<sup>④</sup>的模式。我承认对我的作品来说，最好是写一部田园诗，一部牧人的抒情诗，甚至是按照《保尔和维尔吉尼》<sup>⑤</sup>或《阿塔拉和勒内》<sup>⑥</sup>的风格写一篇故事，这样虽然更有趣味，更合乎道德，但却绝不是活生生的人物形象，也不是对一个有血有肉的民族的风俗习惯和感情的描绘。这个民族是服从着特殊的政治的和世俗的规律的，是受到某种思想的推动的，是接受着实际的积极影响的。因此，我没有创造或忆想那种空想的和未必有的人物性格和场面，而是采用了现实主义，根据我的理解，象人们常说的那样，抓住他们的全部细节和特征来介绍小说的主要人物。他们身穿活着的时候穿过的衣服，大部分人用的是真名实姓，说的是他们活

---

① 伦勃朗(1606—1669)，荷兰画家。

② 多雷(1833—1883)，法国版画家。

③ 司各脱(1771—1832)，英国小说家。

④ 曼佐尼(1785—1873)，意大利小说家，诗人。

⑤ 法国作家圣皮埃尔(1737—1814)的小说。

⑥ 法国作家夏都勃里安(1768—1848)的小说。